

Dar al vid in spazi

«Pajais in uondas – wiegendes land» – il nov tom da poesias da Gianna Olinda Cadonau

BETTINA VITAL

■ **Il segund cudesch da lirica da Gianna Olinda Cadonau è cumpari avant bundant dus mais. Tenor l'autura engiadinaisa è l'entir tom naschi durant il temp da corona, in temp, nua ch'il viagià dad in lieu fisic a l'auter n'era e n'è betg simpel ubain schizunt impusibel.**

Quai n'ha dentant betg impedì l'autura da 37 onns da sa render spiertal- ed emozionalmain en differents lieus, en lieus da brama, ch'èn in dals motifs centrals en la tschuncantina da poesias da «Pajais in uondas – wiegendes Land».

Ediziun plurilingua

L'emprim sguard passa sur la bella cuverta blauerdenta che sumeglia, danor la color, zunt a l'emprim tom da poesias da Gianna Olinda Cadonau dal 2016 «Ultim'ura da la not/Letzte Stunde der Nacht». Omadus cudeschs èn cumparids tar la chasa editura editionmevinapuorger.

Sin tut las paginas da vart dretga leg'ins poesias en vallader, dasperas mintgamai a sanestra lur «soras», en tudestg, franzos ubain en englais. Malgrà l'ediziun en quatter linguas rest jau per in'emprima lectura conscientamain tar las poesias valladras, a l'intern d'in «mund linguistic». La cumparegliaziun da las formulaziuns d'ina lingua en l'autra – las versiuns na coincidant numnadamain betg – è bain interessanta, sto però anc spetgar. L'emprim vi jau scuntrar e sfunsar en ina «mar» per sentir sias «undas».

In maletg nascha

Cun cumenzar a leger ina nova poesia da quest tom, èsi sco sche jau stess davant ina pagina alba che s'emplenescha lingua per lingua cun in maletg che l'autura «dissegna» per mai. Jau sigl dad ina lingua a tschella e ma lasch sorprendere e manar da las «conturas da lingua» che sa furman e creschan ad in crescher. Ils maletgs da Cadonau n'èn betg a prima vista evidents. Sia lingua fa stortas imprevisas, metta a la prova nossa flexibilitad ermeuticistica. Ella ans maina adina puspè fin tar in nov spartavias.

*«Il tschèl
es il fuond
d'üna stanza vaschina
abitada be d'invar
da quels essers
plü leivs
e plü vasts
inevitabelmaing
croudand lur suspürs
cur chi plouva»*

Nua e tge è la «stanza vaschina»? Tgi èn «quels essers pli leivs»?

Giusut è sisur

Cun interessantas midadas da perspectiva fa l'autura guardar sias lecturas e ses lecturs sutsura, faschond scuvrir spazis nunenconuschents ed intims.

*«Volver
il sömme
raiver
sül spi*

...»

Cun volver il siemi, daventa quel palpabel. Cun raiver sin ses spitg, vegn el transfurmà en insatge concret ch'ins po tschiffar. Forsa ina metafra per prender per mauns insatge?

Cadonau «dissegna» cun ina lingua pli reducida che quella en ses emprim cudesch da lirica. Ma schebain che questas poesias èn formalmain concisas, laschan ellas a nivel semantic bier spazi d'interpretaziun. Ils maletgs creschan cun leger e releger la poesia. Els restan però savens er abstracts, suenter avair legì l'ultima lingua.

Lieus che deliberesch

In dals motifs centrals da quest tom èn ils lieus zuppads dal jau lyric che paran dad esser per el ina sort da lieus da brama u lieus dals siemis. Els èn giud via e – uschia pon ins supponer – cumpletteschan forsà la realitad quotidiana vivida. Ina giada è quai «il s-chür dal god/meis lö zoppà», in'autra giada è quai ina chasina abandonada «be puolvr'e s-chür». Lura è il jau lyric «giò qua», nua che tut è auter u ch'el balla «illa chasa immez il god culla rumur da la plövgia sül tet».

Sper il guaud paran la mar e l'aua d'esser elements che gidan il jau lyric ad entrar in quel spazi creativ, en quel «pajais» nua che nascha sia poesia. Quai vala dentant er per in «ti» lyric: «Eu cugnusch üna chasa / là arda tia glüm /... eu stundadoura ...». Quests lieus furman spazis parallels intims («in mi'otra stanza»), per sa retrain e star airi in mument.

Uschia vegnan descrits lieus, nua che la creativtad fluescha, nua ch'il jau chat-ta quietezza e sco lyricra er ils plets vulids per sia poesia.

*Giò qua
esa tuot oter*

*ün oter liquid am bogna
her n'haja ballà
illa chasa
immez il god
culla rumur
da la plövgia sül tet*

*qua
spera da chattar
tuot quai chi glüscha
in meis sömmis
na gloria
be ils plets chi vuol*

sun libra clandestina

Arrivar a chasa

Gianna Olinda Cadonau è naschida a Panaji en l'India. Da poppina è ella arrivada tar ses geniturs a Scuol – la mamma oriunda da la Svizra tudestga ed il bab rumantsch. Quest fatg autobiografic avra in'ulteriura dimensiun en las poesias che fan allusiun a temas sco identitad, etnia e dachasa. Las quatter parts dal cudesch reflectesch in svilup classic dal jau lyric: la brama, la fugia, l'arrivar a chasa ed il dachasa. Dad in jau che tschertga – savens er cun in visavi, in ti – constatesch'ins che la tensiun dal jau chala e sa transmida vers la fin dal cudesch en ina

calma pli profunda. Il jau para d'emprender da viver cun las undas che procuran adina puspè per agitaziun en sia vita, che na lubeschian betg in maletg quiet – forsà schizunt in maletg da «tschella patria»? Malgrà ch'il «terratsch senza cuntrada» resta diffus ed il «pajais» turbel, chatta il jau pasch e fidanza en in «silenzi pli profund»:

*il mar sta salda
ma bricha sco il temp
in silenzi plü profund
cuort avant il far di
ma ninond
uonda per uonda*

*perquai esa listess
chal timun
da ma barcha
es abandonada*

«Pajais in uondas – wiegendes land» ma surprinda tranter auter cun maletgs nunspetgads, midadas da perspectiva ed ina penna franca. Gianna Olinda Cadonau chatta ils plets per numnar il nunenconuschent ed il malsegir en sia vita. En ils lieus presumptivamain zuppads – ils lieus da brama da l'autura – daventan quels visibels e legibels e chattan ina nova «patria». Ella dat al vid in spazi.

***Bettina Vital, dad Ardez/Uetikon, è romanista libra e redactura responsabla dal Chalender Ladin.**